

2022

PRESENTACIÓN DE PROYECTO

VINCULACIÓN CON LA SOCIEDAD

**PROYECTO: CREACIÓN DE LÉXICO ESPAÑOL-QUICHUA CON NOTAS
ETNOGRÁFICAS, SEGÚN EJES TEMÁTICOS**

UNIVERSIDAD DEL AZUAY | Cuenca - Ecuador

1. INFORMACIÓN GENERAL

- 1.1 PROGRAMA: Educación de calidad
- 1.2 CAMPO AMPLIO: 02 Artes y Humanidades
- 1.3 CAMPO ESPECÍFICO: 023 Idiomas
- 1.4 CAMPO DETALLADO: 0232 Literatura y lingüística
- 1.5 LINEA DE ACCIÓN: Difusión y promoción cultural
- 1.6 FACULTAD / UNIDAD ACADÉMICA 1: Facultad de Ciencias de la Administración
FACULTAD / UNIDAD ACADÉMICA 2: Elija un elemento.
- 1.7 CARRERA 1: Marketing
CARRERA 2: Elija un elemento.
CARRERA 3: Elija un elemento.
- 1.8 EL PROYECTO TIENE EL COMPONENTE DE FORMACIÓN CONTINUA:
 SI (Descargar y llenar el formato de presentación de cursos de Formación Continua en: <https://formacioncontinua.uazuay.edu.ec/descargables>)
 NO

1.9 NOMBRE DEL PROYECTO:
Léxico español-quichuas con notas etnográficas

1.10 POBLACIÓN OBJETIVO:

Directos:

Los beneficiarios directos serían toda la población bilingüe español-quichua, así como la población monolingüe del español.

Indirectos:

Los beneficiarios indirectos podrían ser los hablantes de otras lenguas indígenas en el país.

Entidades externas: Cuantificar y describir las entidades beneficiarias.

Nombre de la entidad	Tipo de entidad
Diálogos Vitales	Organización no Gubernamental

1.11 El proyecto está ligado a los siguientes objetivos del Plan de Creación de Oportunidades 2021 – 2025¹

OBJETIVOS DEL EJE ECONÓMICO

- Objetivo 1: Incrementar y fomentar, de manera inclusiva, las oportunidades de empleo y las condiciones laborales.
- Objetivo 2: Impulsar un sistema económico con reglas claras que fomente el comercio exterior, turismo, atracción de inversiones y modernización del sistema financiero nacional.
- Objetivo 3: Fomentar la productividad y competitividad en los sectores agrícola, industrial, acuícola y pesquero, bajo el enfoque de la economía circular.
- Objetivo 4: Garantizar la gestión de las finanzas públicas de manera sostenible y transparente.

OBJETIVOS DEL EJE SOCIAL

- Objetivo 5: Proteger a las familias, garantizar sus derechos y servicios, erradicar la pobreza y promover la inclusión social.
- Objetivo 6: Garantizar el derecho a la salud integral, gratuita y de calidad.
- Objetivo 7: Potenciar las capacidades de la ciudadanía y promover una educación innovadora, inclusiva y de calidad en todos los niveles.
- Objetivo 8: Generar nuevas oportunidades y bienestar para las zonas rurales, con énfasis en pueblos y nacionalidades.

OBJETIVOS DEL EJE SEGURIDAD INTEGRAL

- Objetivo 9: Garantizar la seguridad ciudadana, orden público y gestión de riesgos.
- Objetivo 10: Garantizar la soberanía nacional, integridad territorial y seguridad del Estado.

OBJETIVOS DEL EJE TRANSICIÓN ECOLÓGICA

- Objetivo 11: Conservar, restaurar, proteger y hacer un uso sostenible de los recursos naturales.
- Objetivo 12: Fomentar modelos de desarrollo sostenibles aplicando medidas de adaptación y mitigación al cambio climático.
- Objetivo 13: Promover la gestión integral de los recursos hídricos.

OBJETIVOS DEL EJE INSTITUCIONAL

- Objetivo 14: Fortalecer las capacidades del Estado con énfasis en la administración de justicia y eficiencia en los procesos de regulación y control, con independencia y autonomía.
- Objetivo 15: Fomentar la ética pública, la transparencia y la lucha contra la corrupción.

¹ <https://www.planificacion.gob.ec/wp-content/uploads/2021/09/Plan-de-Creacio%CC%81n-de-Oportunidades-2021-2025-Aprobado.pdf>

☐ Objetivo 16: Promover la integración regional, la inserción estratégica del país en el mundo y garantizar los derechos de las personas en situación de movilidad humana.





1.12 El proyecto está ligado a los siguientes Objetivos de Desarrollo Sostenible.²

Especificar el o los objetivos de desarrollo sostenible ligados al proyecto. Para cada objetivo seleccionado detallar el porqué de esa relación.

1	Fin de la pobreza: Poner fin a la pobreza en todas sus formas en todo el mundo.	
		<input type="checkbox"/>
2	Hambre cero: Poner fin al hambre, lograr la seguridad alimentaria y la mejora de la nutrición y promover la agricultura sostenible.	
		<input type="checkbox"/>
3	Salud y bienestar: Garantizar una vida sana y promover el bienestar para todos en todas las edades.	
		<input type="checkbox"/>
4	Educación de calidad: Garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todos.	
	Promover el mantenimiento y revitalización de la lengua quichua a través de la difusión de los términos seleccionados por eje temático de la organización Diálogos Vitales.	<input checked="" type="checkbox"/>
5	Igualdad de género: Lograr la igualdad entre los géneros y empoderar a todas las mujeres y las niñas.	
		<input type="checkbox"/>
6	Agua limpia y saneamiento: Garantizar la disponibilidad de agua y su gestión sostenible y el saneamiento para todos.	
		<input type="checkbox"/>

² <https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/poverty/>

7	Energía asequible y no contaminante: Garantizar el acceso a una energía asequible, segura, sostenible y moderna para todos.	<input type="checkbox"/>
		
8	Trabajo decente y crecimiento económico: Promover el crecimiento económico sostenido, inclusivo y sostenible, el empleo pleno y productivo y el trabajo decente para todos.	<input type="checkbox"/>
		
9	Industria, innovación e infraestructura: Construir infraestructuras resilientes, promover la industrialización inclusiva y sostenible y fomentar la innovación.	<input type="checkbox"/>
		
10	Reducción de las desigualdades: Reducir la desigualdad en y entre los países.	<input type="checkbox"/>
		
11	Ciudades y comunidades sostenibles: Lograr que las ciudades y los asentamientos humanos sean inclusivos, seguros, resilientes y sostenibles.	<input type="checkbox"/>
		
12	Producción y consumo responsables: Garantizar modalidades de consumo y producción sostenibles.	<input type="checkbox"/>
		
13	Acción por el clima: Adoptar medidas urgentes para combatir el cambio climático y sus efectos.	<input type="checkbox"/>
		

14	Vida submarina: Conservar y utilizar en forma sostenible los océanos, los mares y los recursos marinos para el desarrollo sostenible.	<input type="checkbox"/>
		
15	Vida de ecosistemas terrestres: Gestionar sosteniblemente los bosques, luchar contra la desertificación, detener e invertir la degradación de las tierras y detener la pérdida de biodiversidad.	<input type="checkbox"/>
		
16	Paz, justicia e instituciones sólidas: Promover sociedades justas, pacíficas e inclusivas.	<input type="checkbox"/>
		
17	Alianza para lograr los objetivos: Revitalizar la Alianza Mundial para el Desarrollo Sostenible.	<input type="checkbox"/>
		

1.13 TIEMPO ESTIMADO DE EJECUCIÓN: 12 meses

1.14 RESPONSABLE DE LA PROPUESTA: Priscila Verdugo Cárdenas

1.15 PROFESORES PARTICIPANTES

(Todos los campos son obligatorios)

DOCENTES ASIGNADOS AL PROYECTO								
Nombres	Apellidos	Cédula	Formación Académica	Descripción de Títulos Académicos	Tipo de Docente	Correo electrónico	Teléfonos	Función dentro del proyecto
Priscila	Verdugo	0101789246	Magíster	Docencia y educación	ocasional	pverdugo@uazuay.edu.ec	0984811885	Director
Jackie	Verdugo	0101672871	PhD	Letras	Titular	jverdugo@uazuay.edu.ec	0987297030	Coordinador
								Técnico ³

³ Para el proyecto se requiere de un técnico especializado nativo hablante español quichua de las comunidades indígenas documentales.

1.16 ESTUDIANTES PARTICIPANTES

(Todos los campos son obligatorios)

Nombres	Apellidos	Cédula	Código de Estudiante	Ciclo que cursa	Facultad	Carrera	Correo electrónico	Teléfonos	Función dentro del proyecto
Nombres	Apellidos	9999 9999	99999	Quinto ciclo, Sexto ciclo, etc.	Elija un elemento.	Elija un elemento.	<u>uaXXXX@uaz</u> <u>uay.edu.ec</u>	4091 000 0999 1999 99	Elija un elemento.

2. PRESENTACIÓN DEL PROYECTO

2.1. RESUMEN EJECUTIVO DEL PROYECTO:

La lingüística de la Documentación está encaminada a preservar documentos y datos primarios de la investigación lingüística, antropológica, arqueológica y humanística (Himmelmann, 1998, Woodbury, 2003). El propósito fundamental es contribuir a la documentación, preservación y difusión del patrimonio lingüístico y cultural de los países; además, de brindar acceso a los recursos para su utilización e intercambio con fines científicos y educativos. Las actividades a desarrollar en este proyecto de vinculación es crear un léxico español-quichua, considerando los ejes temáticos propuestos por Diálogos Vitales, organización que firmó un convenio de cooperación interinstitucional con la Universidad del Azuay, el pasado 12 de julio de 2021. El objeto fundamental de esta alianza estratégica es: “La Universidad del Azuay apoyará activamente en las acciones que emprenda la organización Diálogos Vitales representada por Sistema B - Ecuador, con la finalidad de impulsar y consolidarla para sumar esfuerzos que incentiven a la recuperación justa y sostenible del Ecuador”. La creación de esta lexicografía español-quichua, considerando los ejes temáticos de la organización Diálogos Vitales permitirá la creación de colecciones con miras a la documentación de esta lengua como un intento de revitalización y mantenimiento del quichua, la cual se depositará en la plataforma de la Universidad del Azuay, DYAC. Todos los actores sociales de un país multilingüe con el Ecuador, tienen el compromiso de proteger los patrimonios intangibles que poseen, en este caso las lenguas indígenas.

2.2. ANTECEDENTES Y JUSTIFICACIÓN:

Diálogos Vitales

Diálogos Vitales es una propuesta al país de colaboración y acción alrededor de acuerdos mínimos identificados como vitales e impostergables. Trabaja en proyectos colaborativos, llamados Mingas Vitales, donde se identifican iniciativas con visión común para formar alianzas, sumar esfuerzos, tomar acción y multiplicar el alcance de la propuesta. Busca generar alianzas con otras iniciativas que compartan la visión enmarcada en principios de confianza, diversidad, cooperación, relevancia y empatía. Trabaja bajo tres ejes vitales y nueve principios:

Unidad

1. Construir confianza a través del diálogo.
2. Reinventar el país desde la ética y la empatía.
3. Promover la diversidad e inclusión.

Colaboración

4. Actuar por el bien común.
5. Fomentar una cultura de innovación y emprendimiento.
6. Forjar una sociedad solidaria y con igualdad de oportunidades.

Sostenibilidad

7. Impulsar un desarrollo justo y equitativo.
8. Apoyar gobernanzas transparentes y participativas.
9. Asegurar un modelo ambientalmente responsable.

Las mingas

- Son espacios donde se encuentran personas e instituciones, comprometidas con identificar y promover soluciones conjuntas a temas trascendentales e impostergables. Actualmente tienen 10 mingas:
 1. Minga Vital de Cadenas Productivas Solidarias
 2. Minga Vital de Jóvenes
 3. Minga Vital de Comunicación
 4. Minga Vital de Nutrición
 5. Minga Vital de Economía Circular
 6. Minga Vital para la Reducción de Desperdicios de Alimentos
 7. Minga Vital de Educación
 8. Minga Vital para Reinventar el Ecuador desde el Emprendimiento y la Innovación
 9. Minga Vital de Hábitos para la Transformación del País
 10. Minga Vital de Salud

El pasado 12 de julio de 2021, la Universidad del Azuay y Diálogos Vitales firmaron un convenio de cooperación interinstitucional cuyo objeto es: “La Universidad del Azuay apoyará activamente en las acciones que emprenda la organización Diálogos Vitales representada por Sistema B - Ecuador, con la finalidad de impulsarla y consolidarla para sumar esfuerzos que incentiven a la recuperación justa sostenible del Ecuador”.

Además, es necesario aclarar que este proyecto de vinculación está ligado al proyecto de investigación llamado “Lingüística de la documentación, red de archivos investigativos, DYAC. Parte III: Difusión del plan comunicacional y pruebas de usabilidad”. La plataforma Documentación y archivos científicos, DYAC pertenece a la Universidad del Azuay y en este momento se está llevando a cabo la difusión plan comunicacional para esta. Asimismo, todo el léxico español-quichua que se genere del proyecto de vinculación será cargado en el DYAC para la creación de una colección. En este sentido, este proyecto estaría dentro de la línea investigativa de Comunicaciones integradas de Marketing.

2.3 ALCANCE TERRITORIAL: **Nacional**

2.4 OBJETIVO GENERAL:

- Crear léxico español-quichua, considerando los ejes temáticos de Diálogos Vital, que incluya notas etnográficas proporcionadas por los hablantes de la lengua nativa, los cuales serán publicados en las redes: *Facebook, Instagram y LinkedIn* de esta organización y se vinculará a la difusión del plan comunicacional de la plataforma Documentación y archivo científico, DYAC.

2.5 OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Seleccionar términos del léxico dependiendo del eje temático seleccionado para la publicación.
- Presentar el término en quichua con la respectiva traducción español.
- Preparar las notas etnográficas de cada término considerado para la publicación.

2.6 IMPACTO DEL PROYECTO:

- Social
- Científico
- Económico
- Político
- Ambiental
- Otro: _____

2.7 DESCRIPCIÓN DE IMPACTO ESPERADO

Impacto: Mejora en la revitalización y mantenimiento de la lengua quichua.

2.8. INDICADORES GENERALES DE IMPACTO A NIVEL DE PROYECTO

Nro. De Indicador	Descripción	Tipo	Método
1	Presentación del léxico español-quichua	Cuantitativo	Medición de las visitas en redes sociales: Facebook, Instagram y LinkedIn
2	Difusión de la lengua quichua a través de léxico contextualizado	Cuantitativo	Medición de lectores del léxico contextualizado a través de redes
3	Intento de revitalización y mantenimiento de la lengua quichua	Cualitativo	Medición a través de entrevistas
4			
5			

2.9. RESULTADOS / PRODUCTOS ESPERADOS:

El producto que se espera es que con el léxico que se levante de cada eje temático, se documente la lengua nativa a través de diferentes medios como audio, video, texto, que permita la creación de una colección que estará resguardada en la plataforma DYAC de la Universidad del Azuay.

3. PLAN DE TRABAJO

Objetivo general	Objetivos específicos	Indicador	Resultado Esperado	Actividades	Medio de verificación	Supuestos
Crear léxico español-quichua, considerando los ejes temáticos de Diálogos Vital, que incluya notas etnográficas proporcionadas por los hablantes de la lengua nativa, los cuales serán publicados en las redes: Facebook, Instagram y	Seleccionar términos del léxico dependiendo del eje temático para la publicación.	Cantidad de términos seleccionados, depende del eje temático	Selección del eje temático	Selección y redacción de los términos español-quichua del eje seleccionado	Publicación del eje seleccionado	N/A
				...		
	Presentar los términos en quichua con la respectiva traducción español	La traducción de los términos quichuas, dependiendo del eje temático	Texto d de traducción del léxico del eje seleccionado para la publicación	Traducción del término	Publicación del léxico con la respectiva traducción	N/A
				...		

<i>Linkedin</i> de esta organización y se vinculará a las redes de la Universidad del Azuay.	Preparar las notas etnográficas de cada término	La cantidad de notas etnográficas, depende del eje temático	Creación de las notas por término	Creación de nota	Publicación del léxico con la respectiva nota	N/A
				...		

4. CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

Anexo 2: Cronograma de Actividades.

5. PRESUPUESTO

- **Costo total del Proyecto:** \$15.114,00
 - **Aporte de la Universidad del Azuay:** \$15.114,00


Anexo 1: Presupuesto

6. BIBLIOGRAFÍA

- Austin, P. (2007 2006). Los datos y la documentación lingüística. En J. Haviland, & J. Flores Farfán, *Bases de la documentación lingüística* (págs. 110-140). México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas .
- Büttner, T., & Haboud, M. (1992). *Proyecto Sociolingüístico: Uso de las Lenguas en las Sierra Ecuatoriana*. EBI (ms).
- Ciccone, F. (2019). Documentación de prácticas lingüísticas emergentes en situación de desplazamiento lingüístico: “hablar idioma” entre los jóvenes tapietes de Argentina. En L. Golluscio, P. Pacor, F. Ciccone, & M. Krasan, *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones en América del sur* (pág. 307 334). Buenos Aires: Eudeba. Universidad de Buenos Aires.
- Dobrin, L., & Sicoli, M. (2018). Why cultural meanings matter in endangered language research. En B. McDonnell, A. Berez-Kroeker, & G. Holton, *Reflectiones on Language Documentation 20 Years after Himmelmann 1998. Language Documentation & Conservation Special Publication no. 15*. (págs. 41-54). Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Franchetto, B. (2006). Ethnography in language documentation. En J. Gippert, N. Himmelmann, & U. Mosel, *Essentials of Language Documentation (Trends in Linguistics: Studies and Monographs 178)* (pág. chapter 8). Berlín: Mouton de Gruyter.
- Gippert, J. (2007 2006). La documentación lingüística y la codificación de textos. En J. Haviland, & J. Flores Farfán, *Bases de la documentación lingüística*, (págs. 387-414). México, D.F.: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Golluscio, L. (2011a). Documentación, preservación y transmisión de las lenguas originarias: de la experiencia local a la Red de Archivos Regionales en América del Sur. *Lengua y Literatura Mapuche, vol. 15*, 11 39.
- Golluscio, L. (2011b). La documentación de las lenguas amenazadas en la Argentina y la investigación colaborativa: una experiencia piloto. *XI Reunión de Corredor de las Ideas*, 210 228.
- Golluscio, L., & Vidal, A. (2019). Reflections on language documentation in the Chaco. En A. Bradley McDonnell, I. Berez-Kroeker, & G. Holton, *Language Documentation & Conservation Special Publication* (págs. 294-304). <http://nflrc.hawaii.edu/ldc/>.
- Grinevald, C. (2003). Speakers and documentation of endangered languages. En P. Austin, *Language Description and Documentation, Vol. 1* (págs. 52-72). SOAS University of London.
- Guevara, D. (1972). *El Castellano y el Quichua en el Ecuador*. Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- Haboud, M. (1998). *Quichua y Castellano en los Andes ecuatorianos*. Abya- Yala.

- Himmelman, N. (1998). Documentary and descriptive linguistics. *Linguistics* 36 (1), pp 161-195.
- Himmelman, N. (2006). Language documentation: What is it and what is it good for. En J. Gippert, N. Himmelman, & U. Mosel, *Essentials of Language Documentation (Trends in Linguistics: Studies and Monographs 178)*, (pág. chapter I). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Knapp, G. (1991). *Geografía Quichua de la Sierra del Ecuador. Núcleos, Dominios y Esfera*. Abya-Yala.
- Nercesian, V. (2019). Activismo lingüístico y documentación del wichí (mataguaya). En L. Golluscio, P. Pacor, F. Ciccone, & M. Krasan, *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones en América del sur* (pág. 261 288). Buenos Aires: Eudeba. Universidad de Buenos Aires.
- Vidal, A. (2019). Investigación y documentación lingüística. Elaboración de un diccionario con hablantes pilagá de Formosa, Argentina. En L. Golluscio, P. Pacor, F. Ciccone, & M. Krasan, *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones en America del Sur* (pág. 289 305). Buenos Aires: Eudeba, Universidad de Buenos Aires.
- Woodbury, T. (2003). Defining documentary linguistics. En E. P. Austin, *Language Documentation and Description Volume 1* (págs. 35-51). London.

Priscila Verdugo Cárdenas:



FIRMA